

**Estudios
Paraguayos**

Revista Estudios Paraguayos

ISSN: 0251-2483

ISSN: 2520-9914

epedicion@gmail.com

Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"
Paraguay

Melià, Bartomeu
LA LENGUA GUARANÍ PARAGUAYA EN TIEMPOS DE COCA COLA
Revista Estudios Paraguayos, núm. 2, 2018, Julio-Diciembre 2019, pp. 149-161
Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"
Paraguay

- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org



LA LENGUA GUARANÍ PARAGUAYA EN TIEMPOS DE COCA COLA

O LINGUAGEM GUARANÍ DEL PARAGUAI EM TEMPOS DA COCA COLA

Enviado: 05/07/2017
Aceptado: 12/05/2018

Bartomeu Melià¹

Resumen

La lengua guaraní paraguaya se ha configurado, o nacido, en un contexto colonial. Así, no es equivoco afirmar que en esa variedad que hoy la hacen, a través del proceso español-colonial, la misma fue transformándose en una lengua nueva del Paraguay, o distinto dialecto del guaraní ancestral. Es imperioso, por lo tanto, demostrar que mientras los guaraníes continuaban con sus hablas particulares, al guaraní que hoy le llamamos como tal nació de diversa manera, bajo otros procesos y con sus propias características. En la separación e identificación de estos complejos conceptos, y en las afirmaciones recién realizadas, se halla el fin de la presente investigación.

Palabras clave

Lengua guaraní paraguaya; procesos de colonización; adaptación cultural.

1 CEPAG-ISEHF, Asunción. Contacto: ceaduc@gmail.com

Resumo

A língua paraguaia guarani foi configurada, ou nasceu, em um contexto colonial. Assim, não é errado afirmar que nessa riqueza de variedades que hoje eles o fazem, através do processo hispano-colonial, transformou-se em uma nova língua do Paraguai, ou um dialeto diferente do ancestral guarani. É imperativo, portanto, demonstrar que enquanto os guaranis continuavam com seus discursos particulares, os Guarani que hoje o chamamos como tal nasceram de maneira diferente, sob outros processos e com características próprias. Na separação e identificação desses conceitos complexos, e nas declarações acabadas de fazer, é o fim da presente investigação.

Palavras-chave

Língua guarani paraguaia; processos de colonização; adaptação cultural

1. Introducción

Ahora viene la pregunta obligada: ¿en qué momento comenzó nuestra decadencia? ¿En qué momento nuestra lengua nativa perdió su capacidad expresiva, la pureza de su vocabulario, su posibilidad de poder expresar todo cuanto rodeaba al escribiente para terminar naufragando en una lengua empobrecida, contaminada por el español al que se echa mano constantemente? Lo que es peor, el guaraní hablante recurre al castellano y el hispano parlante echa mano al guaraní para llenar las lagunas producidas por una falta de dominio de cualquiera de las dos lenguas. Nos enorgullecemos y decimos hasta el hartazgo que somos bilingües cuando no hablamos ninguna de las dos. ¿En qué momento se ha producido la ruptura? ¿Y por qué?

Jesús Ruiz Nestosa,

Lápiz y papel, ABC,
Asunción - Paraguay, 19 mayo 2017.

Según Claude Lévi-Strauss, en *Antropología estructural*, “una sociedad está hecha de individuos o grupos que se comunican entre sí. En cualquier sociedad, la comunicación se opera al menos en tres niveles: comunicación de mujeres, comunicación de bienes y servicios, comunicación de mensajes” (1972: 268).

La colonia propone y desarrolla la sociedad de mercado, y de ahí proviene que al incidir en la sociedad del don y de la reciprocidad, la ataca rabiosamente, negándola, sustituyendo y transformando su matriz. Es una especie de metamorfosis transgénica, con sus presupuestos y procesos logofágicos, más radicales que los antropofágicos.

Ahora bien, es en la comunicación de mensajes, y de modo especial en la lengua, que se sintetiza de modo privilegiado el cambio de sistema, pues abarca no solo el léxico y el discurso, sino un amplio espectro de formas de comunicación simbólicas, como el arte, la religión, la indumentaria, la propaganda verbal y escrita, en fin, la cultura. Por esto, para llegar a la lengua guaraní paraguaya apelaremos a hechos de cultura, que incluyen también los niveles de comunicación de mujeres por el parentesco y la comunicación de bienes, sea por el don o por el mercado.

Al decir colonial, decimos que se ha entrado en un sistema de sociedad de mercado caracterizada no solo por lo estrictamente económico, sino por el conjunto del sistema de comunicación en el nivel del parentesco y en el nivel de los mensajes.

Alguien puede preguntarse cuándo comenzó la sustitución y transformación de la lengua guaraní hasta el estado actual en que se encuentra. Diría que desde el primer momento en que esos otros hombres, que los Guaraníes pensaban que eran tan avá

como ellos mismos, incluso de la categoría profética de *karaí*, se relacionaron con las mujeres guaraníes fuera de cualquier sistema de parentesco, incluso el que era propio de ellos mismos y rechazaron el intercambio de dones.

Con estas mudanzas no hay lengua que pueda mantener su identidad. “Estamos con las indias amancebados, que no hay Alcorán de Mahoma que tal desvergüenza permita”, notaron incluso los mismos colonos. Usaremos un prisma de tres faces.

2. Colonia de colonos y sin colonos

2.1. La lengua del parentesco y del mensaje simbólico religioso

La primera invasión y destrucción colonial comenzó por el desconocimiento del sistema de parentesco. Sería el tiempo de la conquista, la encomienda y la fundación de los primeros pueblos de indios.

La frondosidad de términos de parentesco se conservaba todavía en la sociedad guaraní poco o nada sujeta al sistema español, como consta en la tabla que trae Antonio Ruiz de Montoya, en su *Catecismo de la lengua guaraní* (1640), en la cual aparecen 135 de esos términos, de los cuales solamente unos 55 se han mantenido en las sociedades guaraníes originarias y solo 23 en el guaraní paraguayo. El término de abuelo, *tamói*, ha desaparecido, y se ha vuelto poco usual la distinción entre hermano mayor o menor, entre ‘mayora’ y ‘menora’, sin hablar de las más complejas relaciones entre tíos y tías paternos o maternos, primos paralelos o cruzados, etc. La familia en tiempos coloniales ha sido destrozada y el fenómeno ha dejado su huella en el vacío lingüístico. Entre los consanguíneos y afines de segundo y tercer grados es donde más se notan las mudanzas.

Lo mismo ocurrirá en el nivel de comunicación de bienes donde se deja el don y la reciprocidad —*jopói* y *pepy*— para retener solo en el intercambio de venganza —*tepy*—. La instauración del régimen de encomiendas en 1556, disposición profundamente colonial, fue aplicada por Domingo Martínez de Irala en el año de su muerte.

Tan importante es en este inicio del proceso colonial, el vaciamiento del léxico de carácter religioso, el *tekó marangatú*, tanto el que expresaba el mundo ritual como el de las creencias. Pero de modo especial, el discurso profético de sus *karaí*, o comunicadores de la palabra inspirada, se quedan sin camino para la palabra. Una sola estrofa quedó registrada al margen del poema de Barco Centenera, cuando se trata de los rituales que acompañaban la revolución político-religiosa de Oberá por los años de 1570.

Entre otros cantares que les hacía cantar el más celebrado y ordinario, según alcancé a saber –dirá el arcediano poeta Martín Barco de Centenera– era éste: Overá, overá, pa’i tupã ñandéve, hijé, hijé, hijé. Que quiere decir: Resplandor, resplandor del padre, también Dios a nosotros, holguémonos, holguémonos, holguémonos (Cardiel, 1900).

Solo en el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639), que recoge un léxico de Guaraní que acaban de ser contactados, subsistirá algo del vocabulario de la religión guaraní, aunque mínimo, y que solo podrá ser rehecho en parte, y mucho más tarde por Ni-muendajú, como consta en sus artículos de 1914.

Desde los principios, pues, se ha provocado la negación de una parte importante de la comunicación en el campo de la terminología de parentesco y de la religión, que nunca más será restaurada. Sobre la lengua guaraní cayó una plaga de extrañas langostas léxicofágicas, que se cebó de modo especial en el campo del parentesco y de la religión.

Hoy tomamos prestado del castellano numerosas voces, que se fonetizan según la pauta fonológica del guaraní. Son términos de ‘novedades’ traídas por el mundo español. Algunos de los términos adoptados —sustantivos y verbos— se han mimetizado dentro del sistema guaraní de tal modo que los guaraní-hablantes los consideran incluso léxico guaraní ymaguaré.

Así, desde los primeros años del contacto colonial junto al río al cual está asentada la población hispano guaraní, germen de la paraguaya, presenta alarmantes indicios de polución, de impureza y de mezcla de sistemas. Se salvaron en parte de la degradación lingüística las misiones franciscanas de los últimos años del siglo XVI, la mayoría de ellas de efímera duración y que, en régimen de encomienda, perdieron también de manera notable su autonomía lingüística.

Hay que advertir que los grados de erosión y sus tiempos no son simultáneos ni uniformes en todas las lenguas guaraníes, dependiendo de la densidad y frecuencia de contacto y sometimiento al mundo colonial. Valga esta aclaración para lo que seguirá. La sincronía es un tapete o collage de diversos colores o, metafóricamente, un mapa de ríos y arroyos en el cual conviven a veces sin contacto entre sí diferentes sistemas de comunicación, siendo los más auténticos, claro está, los más cercanos de los manantiales y corren todavía por los espacios del territorio no colonial.

2.2. Jerigonza y algarabía

A mediados del siglo XVII la cuestión del despalabramiento había seguido un curso irreversible en la sociedad del Paraguay colonial. A mediados del siglo XVIII, los jesuitas presentarán un triste cuadro de la situación lingüística paraguaya. Lo que dijeron el padre José Cardiel, y los ya expulsos Martín Dobrizhoffer y José Manuel Peramàs, es emblemático.

El lenguaje o jerigonza que a los principios sabían no es otra cosa que un agregado de solecismos y barbarismos de la lengua guaraní y guaraní con castellano, como se usa en toda la gobernación del Paraguay y en la jurisdicción de las Co-

rrientes. En una y otra ciudad, los más saben castellano, pero en las villas y en todas las poblaciones del campo, chacras y estancias no se habla ni se sabe por lo común, especialmente entre las mujeres, más que esta lengua tan corrupta... me fue necesario aprender esta tan adulterada lengua para darme a entender, porque la propia guaraní no la entendían, y menos el castellano; y así les predicaba en un desconcertado lenguaje. Y para que se vea lo que voy diciendo, pondré un ejemplo: esta oración: “Ea, pues, cumplid los mandamientos de la ley de Dios, porque si no los cumplís, os condenaréis al infierno”, se dice en la lengua propia guaraní; “Eneike pemboaje Tupã ñande kuaita; pemboaje e’ýramo, nia añaretã-me ikuaipýramo peikomburune”, etc. ¿Y cómo dicen los españoles del Paraguay y Corrientes? Neipe cumplique los mandamientos de la ley de Dios, porque pecumppli e’ýramo, peñecondenane a los infiernos”. Lo mismo que si en latín dijeran: “Eia ergo, cumplite los mandamientos de la ley de Dios, porque si non cumpliveritis, vos condemnaveritis a los infiernos”. ¿Quién, sino el que sabe una y otra lengua castellana y latina, podrá entender esta algarabía? (Cardiel, 1900).

Este texto, sin embargo, no puede ser tomado tan al pie de la letra, ya que sin duda se han forzado los rasgos hacia lo caricaturesco. Dos características señaladas por el padre Cardiel habrán de ser tenidas, sin embargo, en cuenta cuando se quiera definir la situación lingüística del guaraní de los colonos paraguayos: no escriben ni se rezan en esa lengua híbrida.

El padre Martín Dobrizhoffer atribuye al guaraní paraguayo un origen mestizo. Los primeros españoles tomaron en matrimonio las hijas de los habitantes Carios o Guaraníes, pero los españoles corrompían miserablemente la lengua india, y las indias la lengua española. Así nació una tercera lengua o sea la que usan hoy en día (1967: 149). Hay una circunstancia que acompañará este tipo de transformación: nunca escriben cosa alguna en la lengua del indio, aun los que saben escribir, como ni nunca rezan en ella, sino en castellano (Cardiel). Esas dos características la diferencian del guaraní de las Reducciones guaraní jesuíticas, que se puede calificar como lengua literaria casi desde el principio, como veremos.

El pueblo mestizo criollo se proyecta como pueblo bilingüe, aunque en realidad era monolingüe de hecho, en cuanto a las mujeres. Los textos en guaraní paraguayo de los siglos XVII y XVIII son más bien escasos. Aunque mestizos en su mayoría y hablantes de una lengua indígena, los colonos paraguayos se consideran culturalmente españoles. La lengua culta era para ellos el castellano, la única lengua escrita por ellos.

La lengua guaraní, en ese Paraguay de los colonos, no entraba ni en la política ni en la administración oficial, y muy poco en la religión. Predicaciones y sermones se hicieron casi siempre en guaraní, aun en la misma ciudad de Asunción (Peramàs, 1793), pero la sociedad se consideraba oficialmente española; redactaba sus documentos en castellano, y de esa misma lengua tomaba las oraciones de la vida cristiana para

rezarlas cotidianamente. La ruptura entre lengua de comunicación cotidiana y lengua religiosa, que había de prolongarse en el Paraguay hasta nuestros días, se remonta, pues, al período colonial (Azara, 1809).

Un aporte fundamental para conocer las entradas del castellano en el guaraní los tenemos en la extraordinaria obra de Marcos Morínigo, *Hispanismos en el guaraní* (1951), que intenta incluso determinar en algunos casos las épocas de infiltración de los hispanismos. Al presentarlos temáticamente da testimonio de que esas entradas abarcan los principales campos de la cultura y de la vida en sociedad, como son el individuo, la vida material, la agricultura, la ganadería, la locomoción y el transporte, el comercio, la vida psíquica, la organización social, la historia natural, y otros. Los hispanismos registrados por Morínigo son 1.176, de los cuales del 1018 al 1072 son verbos, elementos sintácticos y abstractos.

En esa lengua híbrida y “vulgar” nadie pensó en escribir textos religiosos, por más que muchos predicadores la hubiesen empleado. Solo un texto tardío da idea de lo que pudo haber sido la lengua religiosa de los paraguayos. Se trata de un manuscrito descubierto en el pueblo de Pilar y que lleva la fecha de 1851. Los conceptos que pudieran ser considerados más típicamente cristianos no son traducidos, sino préstamos directos de la lengua castellana. Se puede sospechar que en el Paraguay se rezaba en castellano, sin entenderlo. La irónica expresión de Azara tiene mucho de verdad. Tardíamente hay traducciones de la Biblia que se encuentran en continuas aporías entre la elección de elementos arcaicos o simples hispanismos.

Los esfuerzos por volver a una lengua guaraní “pura”, en la cual se evite el uso de vocablos del castellano, tienen más de buena voluntad e ingeniosidad para crear neologismos, que una solución lingüística aceptable (Guasch, 1952). Es cierto que existen hispanismos que aparecen tanto en el guaraní paraguayo como en el de las reducciones, pero ellos no obedecen a las mismas reglas y principios de traducción. El colono pretende apenas una traducción popular, en la cual una palabra substituye a otra, de modo que ambas tengan, de ser posible, una perfecta univocidad; y como rara vez se da la correspondencia exacta de una palabra con otra en las dos lenguas —más aún cuando se trata de expresar nociones de la religión cristiana—, el colono optará por el recurso del préstamo y del parche.

La ruptura en el seno de la lengua guaraní era inevitable desde el momento en que nacían dos sociedades, de signo diferente. El guaraní paraguayo ya había dejado de ser hacia tiempo una lengua de indios (Morinigo, 1959). La lengua guaraní de las reducciones había dejado de ser una lengua indígena, pero seguía siendo la de los indios, si bien éstos ya eran otros. El Paraguay de hoy le debe poco, desde el punto de vista social y lingüístico, a las reducciones. Es lo que hay que tener muy presente para no aventurarse por callejones sin salida. En el contraste con el guaraní paraguayo se ponen más de relieve las características propias del guaraní de las reducciones (Service, 1954).

Ese guaraní asunceno, representativo del guaraní criollo, tuvo su origen en un nuevo estatuto social. Es la formación social del Paraguay colonial la que se encuentra en los fundamentos del guaraní paraguayo. Este fenómeno demuestra con claridad cómo se puede operar colonialmente sobre una misma lengua desde dos tipos de colonialismo y llegar a alcanzar resultados totalmente diferentes. No creo que se pueda decir que el guaraní haya sobrevivido en el Paraguay gracias a las reducciones jesuíticas. El idioma guaraní se mantuvo como lengua hablada, no por ser lengua escrita. En lo tocante al ámbito religioso, esa afirmación se muestra más categórica aún. Cabe preguntarse por qué la lengua de los jesuitas llegó a ser tan diferente a la de los colonos.

La respuesta, viene de por sí; es de orden metalingüístico y enlaza relaciones entre la historia, la etnología, la sociología y la cultura. Y es que, si bien es cierto que los colonos entraron en contacto y se entremezclaron con las parcialidades aledañas a Asunción, en su mayor parte *kario*, tribu guaraní que podía presentar formas dialectales diferentes a las propias de otros grupos contactados por los jesuitas, tal vez este hecho debe ser considerado de poca importancia cuando se trata de explicar las características de lo que se dio en llamar el guaraní *asunceno*.

Las características, aquí apenas indicadas, continuará a través de todo el tiempo de la primera colonia, que ni siquiera será interrumpida por la Independencia política de 1811, que sufre una transformación socio-lingüística por ocasión de la literatura de la Guerra Grande, mediante textos del guaraní paraguayo del que hablamos. El análisis de esta literatura está todavía por hacer.

2.3. El guaraní jesuítico

Con los jesuitas irrumpió un nuevo abordaje colonial de lengua. Los jesuitas son también parte del proceso colonial, y paradójicamente tan plenamente colonial que le permite diferenciarse de aquellos los procesos de colonia mestiza, caótica, sin fe, sin ley, ni rey, del colonialismo paraguayo.

La transformación colonial de los jesuitas transformará el lenguaje. Dentro de mundo colonial, conoció las presiones modificadora culturales y técnicas por las que pasaba el mundo colonial en su conjunto, lo que es diferente es la manera de encarlarlas. Los jesuitas no son los primeros en escribir en guaraní, pero sí en aplicar la escritura a diversos campos de la lengua, y ciertamente no solo a lo eterno. La sociedad de las misiones es temporal y es eterna, y lo mismo su lengua, la del *Confesionario* de Alonso D'Aragona y el *Tesoro* de Montoya. Tampoco se puede olvidar que los primeros documentos escritos son la Asamblea de Mbaracayú, en 1630, y el *Diario de guerra*, escrito por un guaraní 'periodista' de Corpus. Hay ciertamente una literatura en guaraní y una literatura guaraní.

La lengua escrita y su poder comunicativo es el *kuatia*, cuya expresión primera es

el *avá kuaitiá*, el ‘hombre pintado’, que lleva su mensaje pintado en su piel.

El primer gramático de la lengua guaraní fue el padre Alonso Barzana, un nombre muy raramente citado en las bibliografías específicas, tal vez porque lo escrito por él sobre el guaraní son obras inéditas o perdidas (Barzana, 2016).

Los gramáticos, lexicógrafos y traductores jesuitas, no fueron muchos, pero suficientes para ofrecernos un panorama de la lengua guaraní suficientemente amplio.

Se puede decir que llegaron a formar una especie de “Estado gramatical”, así como se ha dicho de ellos que fueron un “Estado musical”. Y del modo que la música es una matemática armónica de voces y sonidos, la gramática es como un juego de ajedrez sonoro con reglas sistematizadas, pero también creativamente actualizadas en una casi infinidad de realizaciones posibles. A esas gramáticas y diccionarios todavía nos remitimos en la actualidad, con pocas innovaciones serias y productivas.

El jesuita de las reducciones conocía el mecanismo lingüístico del neologismo y tenía, además, los medios para difundirlo, gracias a la comunidad de comunicación bastante uniforme, aunque no única, mantenida en los pueblos (Otazú, 2006). Se sabe que muchos pueblos habían conservado sus propios dialectos, sobre todo en sus particularidades fonéticas y tal vez en algunas expresiones que les eran características, por provenir de lugares de origen diferente (Melià, 2003). El pueblo de Santa María de Fe era uno de ellos, siendo su población casi exclusivamente itatín.

En las Reducciones o pueblos guaraní jesuíticos hubo una lengua “literaria”, con una ortografía precisa y constante, una lengua escrita luego por los propios indios; la lengua de la oración y el rezo, de la escuela y de la doctrina. En este caso, una literatura sustentada por una sociedad monolingüe.

Históricamente, en lo que toca a la lengua guaraní de las reducciones, su desaparición guarda relación directa y casi exclusiva con la expulsión de los jesuitas en 1768.

Los préstamos del castellano se harán patentes especialmente en los que fueran pueblos de las Misiones jesuíticas a propósito de las cuentas de los almacenes y los productos comprados o vendidos. En este sentido, los *Documentos en guaraní* (MEC, 2004), del Archivo Nacional de Asunción conforman un pequeño corpus de inestimable valor para constatar la entrada de hispanismos en el mundo de las Reducciones, tanto jesuíticas como franciscanas.

A medida que se investiga en los archivos, sobre todo los rioplatenses, el volumen de escritos de Guaraníes de los pueblos de Indios, tanto de clérigos como de franciscanos, no cesa de aumentar. El proyecto LANGAS de la Sorbonne y el grupo de la Universidad alemana de Kiel han conseguido acumular copias y noticias sobre escritos guaraníes, increíblemente voluminoso. En 1969 se había levantado ya un breve catálogo de 45 páginas, que al parecer ha podido servir de base a otros investigadores.

Deberíamos también hablar del guaraní de las reducciones franciscanas. Estas se hallaban menos alejadas del mundo criollo colonial, aun siendo “doctrinas” profundamente cristianas. Pero también aquí los textos se muestran escasos. Algo induce a creer que los franciscanos, que fueron los primeros creadores del catecismo en lengua guaraní, suministrando incluso a los jesuitas las primeras nociones gramaticales para el estudio de la lengua, poco crearon con posterioridad, limitándose a seguir escritos provenientes de las reducciones de los jesuitas. Cuando el padre fray José Bernal publica en 1800 su *Catecismo de Doctrina Christiana en Guaraní y Castellano* (Bernal, 1928), adopta las oraciones de la vida cristiana del catecismo de Luis de Bolaños, pero no cita a ningún otro autor franciscano que, en ese intervalo, hubiese aportado algo nuevo. Algunas cartas tardías de ciertos pueblos de fundación franciscana son los únicos documentos que pueden transmitirnos las particularidades de la lengua guaraní de las reducciones franciscanas; pero se trata de un grupo reducido de documentos y su utilidad es dudosa como elemento de juicio. Hay que ver, no obstante, que estas cartas presentan, a través de un somero examen, afinidades sorprendentes con el estilo epistolar de los indios de las reducciones de los jesuitas (Castañeda, 1952).

3. Llegó la Coca Cola

3. 1. La gran dependencia

La Coca Cola llegó al Paraguay en 1965. Fue un neologismo que marcó un nuevo hábito socio-cultural, más importante incluso que la Guerra del Chaco que todavía se llevó a cabo con los parámetros lingüísticos de la Guerra Grande. También en ella y después de ella se desarrollaron una poética y cancionero de indudable valor estético y emocional, a pesar de que los hispanismos conquistan un amplio lugar.

La Coca Cola es el factor simbólico de una nueva colonización que usa la propaganda y que registra profundos cambios *teko*-lógicos. Su densidad puntual parece anodina y circunstancial, pero en esa transformación dice dependencias mucho mayores de las nunca antes sentidas; es la introducción de un modelo de civilización bárbara, en cuya expansión entra la sociedad toda como paciente y agente.

Coca Cola será la dictadura de Stroessner, la Hidroeléctrica binacional de Itaipú, y sobre todo el desarrollo continuado e irreversible de un Estado dependiente del exterior y orientado al latrocinio de sus bienes en provecho de lo privado. Toda la prensa escrita padecerá de esta civilización colonial y colonizadora, que nos deja sin palabra.

Uno de los libros recientes, de Guido Kallfell, entre otros fenómenos muestra como las soluciones gramaticales son de invención casi enteramente privada, dependientes del momento, si bien se trata generalmente de un lenguaje coloquial y doméstico (2016: 11).

La vida política y profesional, hasta los medios de comunicación social, se liberaron de un modelo, el autóctono, ahora devenido el extraño. Somos el guaraní del nuevos ágrafos; la piel de nuestro ser y mensaje ya no tiene interlocutor.

2.2. Los indios beben también Coca Cola

Los pueblos indígenas originarios cuya variedad fue notada incluso por los mismos conquistadores apenas han sido conocidos, y aún muy parcialmente, en la segunda mitad del siglo XX. Varios *tekohá*, o territorios se libraron del avance colonial y solo fueron alcanzados en el siglo XX.

Durante los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX e incluso en el siglo XX, una parte de estos guaraníes permaneció escondida e invisible para la sociedad paraguaya, casi sin contacto con ella y por lo tanto libre en sus montes; se sabía de su existencia pero no de su diferencia, y eran tratados genéricamente como “monteses” o *kaynguá*.

Los cambios que eventualmente se dieron en el contacto colonial poco repercutieron en esas hablas, que todavía escuchamos hoy cuando estamos viviendo en una comunidad indígena de nuestros días, sobre todo si participamos de sus cantos religiosos, relatos míticos y discursos políticos. Hay en realidad una lengua *paĩ*, una lengua *avá*, una lengua *mbyá* y una lengua *aché*, que los indígenas distinguen y por la que se distinguen.

Son pues seis los *tekohá* socio-culturales y por ende lingüísticos en los cuales se procesa la deforestación en tiempos, ritmos, intenciones e intereses varios. En esos diversos escenarios, han ido entrando actores nuevos que juegan siempre con un objetivo común, que es la apropiación privada de los territorios indígenas, físicos y culturales; son los fieles servidores de la colonia inicial, que cubre ya cinco siglos.

Referencias bibliográficas

- Azara, Félix de. 1809. *Viajes por la América Meridional*. Madrid: S/E.
- Barco De Centenera, Martín. 1902. *Argentina y conquista de Río de la Plata*. Lisboa: S/E.
- Bernal, José. 1928. *Cathecismo de la lengua Guarany y Castellana. Año 1789-90, en Lenguas de América. Manuscritos de la Real Biblioteca*. Tomo I. Madrid: s/e.
- Bertoni, Moisés. 1920. *Aperçu ethnographique préliminaire du Paraguay Oriental et du Haut Parana, eu égard surtout aux nations ou partialités les moins connues*. Anales Científicos Paraguayos, II, 6. Puerto Bertoni.
- Bruno, Cayetano. 2006. *Historia de la Iglesia en Argentina I*. Buenos Aires: DHG.
- Cardiel, José. 1900. *Declaración de la verdad*. Buenos Aires: S/E.
- Dobrizhoffer, Martín. 1967. *Geschichte der Abiponer*. Viena 1784, En castellano, I, Resistencia.
- Kallfell, Guido. 2016. *¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara*. Biblioteca de Estudios Paraguayos. Asunción: CEADUC.
- Lévi-Strauss, Claude. 1972. *Antropología estructural*. Buenos Aires: Eudeba.
- Lozano, Pedro. 1874. *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán. III*. Buenos Aires: s/e.
- MEC – Archivo Nacional de Asunción. 2004. *Documentos en guaraní*. Asunción.
- Melià, Bartomeu. 2003. *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. Asunción: s/e.
- Morinigo, Marcos. 1959. *Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní, Filología 5*. Montevideo: s/e.
- Mounin, Georges. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: s/e.
- Otazú, Angélica. 2006. *Pragmática y semántica en la evangelización de los Guaraníes del Paraguay*. Asunción: s/e.
- Peramàs, José. 1793. *De vita et moribus tredecim virorum paraguaycorum*. s/l: Faventiae.
- Service, Elman. 1954. *Spanish-Guarani Relations in Early Colonial Paraguay*. s/l: Ann Arbor.

**CEADUC - Centro de Estudios Antropológicos
Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”
Independencia Nacional y Comuneros**

Casilla 1718 - Tel./Fax: 595-21-44 10 44 - Int.: 482
web: www.ceaduc.uca.edu.py - e-mail: ceaduc@gmail.com
Asunción - Paraguay

BIBLIOTECA PARAGUAYA DE ANTROPOLOGÍA

1. Diccionario Nivacé - Castellano, por José Seelwische, O.M.I.
2. La comprensión del Ñeënga, por Clara Ruiz Ovelar
3. La Construcción Guaraní de la Realidad, por Alfredo Vara
4. Arqueología: Métodos y Técnicas en Superficies Amplias, por Luciana Pallestrini - José Antonio Perasso
5. El Guaraní Conquistado y Reducido, por Bartomeu Melià
6. El Derecho Consuetudinario Indígena, por Miguel Chase-Sardi
7. Indios Guaraníes y Chamanes Franciscanos, por Luís Nécker
8. Raíz y Destino del Guaraní, por Marcos Morinigo
9. Memorias, por León Cadogan
10. Diccionario Nivacé-Castellano/Castellano-Nivacé. Ed. completa, por José Seelwische, O.M.I.
11. Chamanismo y Religión entre los Ava-Katu-Ete, por Miguel A. Bartolomé
12. Ñane Ñeë Guaraníe, por Lino Trinidad Sanabria
13. El Guaraní Experiencia Religiosa, por Bartomeu Melià
14. El Precio de la Sangre, por Miguel Chase-Sardi
15. La Contabilidad en las Reducciones Guaraníes, por Teresa Blumers
16. Ayvu Rapyta, por León Cadogan
17. Diccionario Mbya Guaraní - Castellano, por León Cadogan
18. Los caminos que conducen a Jesús - Nava Noyishai. Nava Tajuiya pa Jesús, por José Seelwische
19. Un Pueblo Desconocido en Tierra Desconocida, por W. B. Grubb
20. Revista Ñemitỹ - Tomo I
21. Testimonio Indígena, por Margarita Durán - José Luís Salas
22. Ecos de la Selva, por José Zanardini
23. Taruma Poty, por Lino Trinidad Sanabria
24. San José de Caazapá, por Margarita Durán Estragó
25. Kurusu Ñeëngatu, por Graciela Chamorro
26. San Lorenzo de Campo Grande, Memoria Histórica, por Margarita Durán

27. Moya 'ansaeclha' Nengelpayvaam Nengeltomba Enlhet, por Hannes Kalisch y Ernesto Unruh
28. Aspectos Fundamentales de la Cultura Guaraní, por Egon Schaden
29. Realidad Social del Paraguay, por Javier Numan Caballero - Roberto L. Céspedes R.
30. Textos Míticos de los Indígenas del Paraguay, por Miguel Chase-Sardi y José Zanardini
31. Mirando de Frente, por José Zanardini
32. Etnicidad, Tierra y Poder, por Wayne Robins
33. Yaálva Pangcalhva. Biografías Enlhet, por Ernesto Unruh y Hannes Kalisch
34. El Encuentro de la Gente y los Insensatos, por Miguel A. Bartolomé
35. La Misión del Pilcomayo, por Margarita Durán Estragó
36. El Cesto y el Arco, por Carlos Mordo
37. Antropología y Filosofía de la Educación, por Roger Texier
38. Yaálva Pangcalhva II. Biografías Enlhet, por Ernesto Unruh y Hannes Kalisch
39. Los Indígenas del Paraguay, por José Zanardini y Walter Biedermann
40. Relatos Bilingües Ayoreos, por Deisy Amarilla Stanley
41. Rocío Tropical, por José Zanardini
42. Guardianes de la Selva, por Richard Reed
43. Enenlhet Apaivoma - Gramática Toba, por Ernesto Unruh, Hannes Kalisch y Manolo Romero
44. Cultura del Pueblo Ayoreo, por José Zanardini
45. Palavai Nuu! - Etnografía Nivaclé, por Miguel Chase-Sardi
46. Sakoiahan - Relatos Toba, por Manolo Romero, Hannes Kalisch y Ernesto Unruh
47. Antropología Cultural Aplicada a las Ciencias de la Salud, por Sinforiano Rodríguez
48. Plantas Medicinales del Paraguay, por Ricardo Moreno Azorero
49. La Ínsula Paraguaya, por Eric Courthès
50. Moñeërã Guaraníme, por Lino Trinidad Sanabria
51. Tomaráho. La Resistencia Anticipada. Tomo I, por Guillermo Sequera
52. Lumnanas (gente del monte) los Manjui, por Andrea Chamorro
53. Vana pankek tata, por Ernesto Unruh, Hannes Kalisch y Manolo Romero
54. Angaité - Koahlvok - Las voces de un pueblo, por Mariana Franco y Gladys Imaz
55. Pueblo Angaité - Memoria Histórica, por Juan Pablo Amarilla
56. La etnia Manjui - Lumnanas del Chaco, por Víctor Bareiro
57. Máscaras y Espiritus, por Ilona Zindler
58. Tomaráho. La Resistencia Anticipada. Tomo II, por Guillermo Sequera
59. Halhema Teves, por Hannes Kalisch
60. La Sabiduría de la Selva, por José Zanardini y Deisy Amarilla
61. El Origen de la Pintura, por Edgardo Jorge Cordeu
62. Agtemágháta Apqueh Hleanma - Pueblo Sanapaná, por Deisy Amarilla

63. Pai-Tavyterã, por Bartomeu Melià, Georg Grünberg y Friedl Grünberg
64. The roles of Medicinal Plants, por Norman Breuer Moreno
65. Cadogan, desde Abergavenny hasta Australia y más allá (1829-2005) Tomo I, por Jimmy Cadogan
66. Cadogan, desde Abergavenny hasta Australia y más allá (1829-2005) Tomo II, por Jimmy Cadogan
67. Cadogan, desde Abergavenny hasta Australia y más allá (1829-2005) Tomo III, por Jimmy Cadogan
68. En las calles de Ciudad del Este, por Fernando Rabossi
69. Yxyr Poruwo Ahwóso Jewo 1000 - Conjugación de 1000 verbos en ocho tiempos verbales, por Guillermo Sequera
70. Antropología Cultural aplicada a las Ciencias de la Salud - 2ª Edic., por Sinforiano Rodríguez
71. Antropología Paraguaya, por Izabel Malinowski
72. Parientes de la Selva. Los Guaraníes Mbyá de la Argentina, por Miguel A. Bartolomé
73. Ishiro ôreyuwo poruwo. Sabiduría de los Ishir del Chaco, por Andrés Ozuna
74. Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní, por Bartomeu Melià, sj
75. Diversidad, Interculturalidad y Educación en Brasil y en Paraguay: Problemas, experiencias y realidades, por José Maria Rodrigues (org.)
76. The two Shamans and the owner of the cattle: Alterity, storytelling and shamanism amongst the Angaité of the Paraguayan Chaco, por Rodrigo Villagra Carron
77. Educación, lenguas y culturas en el Mercosur: Pluralidad cultural e inclusión social en Brasil y en Paraguay, por José Maria Rodrigues (org.)
78. Diccionario Mbya-Guaraní Castellano 3ª Edición actualizada, por León Cadogan
79. Lo que ellos dijeron. Sabiduría del Pueblo Sanapaná, por Deisy Amarilla y Cívito Monte Duarte
80. La captura del Ayoreo José Iquebi, por Deisy Amarilla y José Iquebi Posoraja
81. Cómo influye el Opy en la construcción de la identidad Mbya, por Isaac Díaz-Ambrona Moreno
82. La lengua materna como facilitadora de la producción escrita en la segunda lengua, por Teresa D. González Ramos de Benítez
83. Bilingüismo y educación bilingüe: Un análisis sociolingüístico de contacto guaraní-castellano en el Paraguay, por María Eva Mansfeld de Agüero, Carlos M. Lugo B., Karina E. Agüero M. y Shaw Nicholas Gynan
84. Investigación cualitativa interpretativa. Una caja de herramientas, por Friedhelm Guttandin
85. Ciudadanía Democrática y Multilingüismo: La construcción de la identidad lingüística y cultural del Mercosur, por José Maria Rodrigues (org.)

86. Descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Una historia de los enfoques lingüísticos, por Hedy Penner, Soledad Acosta y Malvina Segovia
87. Culturas Indígenas, por José Zanardini (comp.)
88. Franciscanos Vascos en Paraguay. Un estudio antropológico, por Jone Luna
89. Intervenciones del gobierno con pueblos indígenas entre 1989 y 2013, por Lorenza Benítez V. y Delia E. Castillo L.
90. Marcos Nujachè Moreno: Còque yimònlhajayash - Testimonio de mi vida y de mis pensamientos, por Marcos Moreno y Verena Regehr
91. Un relato de la globalización desde el Chaco (entre otros lugares), por Mario Blaser
92. Sociedad y cultura en tiempos de desigualdad. Instituciones, contradicciones, legitimación, por Luis Ortiz Sandoval (coord.)
93. Políticas lingüísticas para la integración educativa y cultural en el Mercosur: Legislación, Planificación Idiomática y Glotopolítica, por José Maria Rodrigues (org.)
94. Diccionario Nivaclé-Castellano- 3ª Edición, por José Seelwische, O.M.I.
95. Los Caduveos. Diario de viaje, por Guido Boggiani
96. Reciprocidad y Economía en la pre historia e historia colonial del Paraguay. Una mirada a nuestras raíces a la luz de los valores de la Economía de Comunión, por Diana Durán
97. Sabiduría en la diversidad, por José Zanardini
98. Meike makha valayo. No habían paraguayos, por Rodrigo Villagra Carron
99. Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá - 4a Edición, por León Cadogan preparada por Bartomeu Melià y Antonio Caballos.
100. Edición Especial 50 años - Suplemento Antropológico, por José Zanardini (Coord.)
101. Voces de la Selva, por Deisy Amarilla y José Zanardini
102. Las Mujeres Ayoreas: De la Selva a la ciudad, por Deisy Amarilla
103. Inflectional morphology in the Zamucoan languages, por Luca Ciucci
104. Feria de lenguas en el Paraguay - Toikove Ñeënguéra Paraguáipe (2014), por PÑS-SPL y CEADUC
105. Familias paraguayas: Trabajo en la calle y conflictividad, por Cristina Bosselli C., Gloria Medina y Mariela Centurión
106. La fotosíntesis de la cultura: Estudios etnobiológicos en comunidades Guaraníes de Misiones, Argentina, por Héctor Keller
107. Los Ava Guaraní Paranaenses. Un etnocidio sistemático, por Mariblanca Barón
108. Del trabajo ajeno y vacas ariscas. Puerto Casado. Genealogías (1886-2000), por Valentina Bonifacio
109. Construyendo la educación intercultural indígena: Una propuesta para formación docente, por Henryk Gaska y Marilín Rehnfeldt (coords.)
110. Logos Guaraní. Apuntes de pensamiento ético-político paraguayo, por Cristian Andino
111. Guaná. Una breve descripción, por PÑS-SPL y CEADUC

BIBLIOTECA DE ESTUDIOS PARAGUAYOS

1. La Constitución Paraguaya Concordada, por Justo J. Prieto
2. Transporte Eléctrico en el Paraguay. Su conveniencia, por Ricardo Canese
3. Iglesia y Estado en el Paraguay durante el gobierno de Carlos Antonio López, por Carlos Heyn Shupp, sdb
4. La cultura paraguaya y el libro, por Josefina Plá
5. Cien capítulos de Economía Paraguaya, por C. Fletschner
6. Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo I, por E. Bordenave - L. Rachid R.
7. Itaipú y la cuestión energética en el Paraguay, por Ricardo Canese
8. La ciencia en Aristóteles, por Juan Enrique Bolzán
9. Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo II, por E. Bordenave - L. Rachid R.
10. Temas Cervantinos y otros ensayos, por Mariano Morínigo
11. Apuntes de Historia Cultural de Paraguay, por Efraím Cardozo
12. 28 Entrevistas para este Tiempo, por Pepa Kostianovsky
13. Los cepos modernos de la dependencia, por Agustín Oscar Flecha
14. Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo III, por E. Bordenave - L. Rachid R.
15. Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo IV, por E. Bordenave - L. Rachid R.
16. Radio Cháritas. Medio siglo de historia, por Margarita Durán Estragó
17. Evangelización de la cultura y santuarios, por Claudio Giménez
18. La teoría Aristotélica de la vida y del calor vital, por Ángel J. Cappelletti
19. Presencia Franciscana en el Paraguay (1538-1824) - Tomo I, por Margarita Durán Estragó
20. Diálogo nacional. Urgencia de nuestro tiempo, por Margarita Durán Estragó
21. En la lucha por el derecho, por Vicente Zayas
22. Templos de Asunción, por Margarita Durán Estragó
23. Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo V, por E. Bordenave - L. Rachid R.
24. Presencia Franciscana en el Paraguay - Tomo II, por Margarita Durán Estragó
25. Ciudadano y Soldado. Comentarios a la correspondencia de Justo Prieto con Arturo Bray, por Justo J. Prieto

26. El pensamiento y la acción pedagógica de Ramón I. Cardozo, por Justina Álvarez C.
27. Hispanoamérica en la Narrativa, por Mariano Morínigo
28. La muralla robada, por Josefina Plá
29. Manual para didáctica universitaria, por Heinz Neuser
30. Monseñor Ramón Bogarín Argaña - Testimonios, por Emilio Fracchia y otros
31. Cartas y Decretos del Dictador Francia - Tomo I, por Alfredo Viola
32. Viaje a Destiempo, por Renée Ferrer de Arréllaga
33. Responsabilidad profesional de los médicos, por José Raúl Torres Kirmser
34. De nuestras lenguas y otros discursos, por Rubén Bareiro Saguier
35. El papel político de los militares en el Paraguay 1870-1990, por Gustavo Gatti
36. Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo VI, por E. Bordenave - L. Rachid R.
37. Cartas y Decretos del Dictador Francia - Tomo II, por Alfredo Viola
38. Educación y desarrollo rural en el Paraguay, por María M. Rivarola
39. Cartas y Decretos del Dictador Francia - Tomo III, por Alfredo Viola
40. Nuestro Mundo entre la Tierra y el Cielo, por Salvador Villagra Maffiodo
41. Mancuello y la Perdiz, por Carlos Villagra Marsal
42. Padre aquí estoy, por San Miguel Garicoits
43. A la búsqueda de un mercado común. MERCOSUR, por Gladys Benegas
44. Finanzas y Derecho Financiero - Tomo I, por Manuel Peña Villamil
45. El evangelio por los caminos del hombre, por Emilio Grasso
46. San Cosme y San Damián. Testimonio vivo del pasado jesuítico, por Blanca Amaral y Margarita Durán E.
47. Cien años de Doctrina Social de la Iglesia, por Ciro Martínez y Fermín Castellano
48. La América Latina Paradojal, por Alejandro Vial
49. Auge y crisis de un modelo económico: El caso paraguayo, por Dionisio Borda
50. Los Presidentes del Paraguay (1844-1954), por Raúl Amaral
51. Derecho Tributario - Tomo II, por Manuel Peña Villamil
52. Historia de la Educación en el Paraguay 1812-1932, por Juan Speratti
53. Al amanecer del Tercel Milenio, por Emilio Grasso
54. La Estancia Jesuítica de Paraguari, por Margarita Durán Estragó
55. La Presencia Japonesa en el Paraguay, por Emi Kasamatsu
56. Derecho Administrativo - Tomo III, por Manuel Peña Villamil
57. El libro de Job, por César Alonso de las Heras
58. Filosofía y Pensamiento Democrático, por Mario Ramón Reyes

59. Cuentos de la Guerra y de la Paz, por José Santiago Villarejo
60. Cartas y Decretos del Dictador Francia. Tomo IV, por Alfredo Viola
61. Japón: mi mundo oriental, por Yolanda Gómez González
62. San Francisco de Yuty. Origen y Desarrollo, por Mirta Caballero de Tessada
63. Villa Lombardía. Utopía hecha realidad, por Eduardo Ramírez Bordón
64. Ética y Filosofía. Ensayos dispersos, por Mario Ramos Reyes
65. Cultura de la Paz, por Edmundo Valenzuela, sdb
66. La Historia: Interpretación, Narración y Escritura en Paul Ricoeur, por Nilo Zárate
67. Lo transtextual en Roa Bastos, por Eric Courthès
68. Estado y Frontera en el Paraguay. Concepción durante el gobierno del Dr. Francia, por Nidia R. Areces
69. La Integración Nacional del Paraguay (1780-1850), por Ricardo Pavetti
70. Un Siglo de Expansión Colonizadora. Núcleo poblacional establecido en torno a la Villa Real de la Concepción. Origen y desarrollo socio-económico - 2ª Edición, por Renée Ferrer
71. Valores Tradicionales y Emergentes en la Universidad, por Ilde Silvero
72. La Experiencia Teologal del Hombre según Xavier Zubiri, por Teresa del Pilar Ríos
73. 25 poetas, músicos, compositores y cantores populares del Paraguay, por Ramón Giménez
74. Paraguay el camino hacia el Oeste, por Julia Velilla Laconich
75. Lo que el río se llevó. Estado y Comercio en Paraguay y Corrientes, 1776-1870, por Thomas Whigham
76. Tras los Expulsos. Cambios demográficos y territoriales en el Paraguay después de la expulsión de los jesuitas, por Ignacio Telesca
77. La República como tarea ética, por Mario Ramos Reyes
78. Realidad Social del Paraguay II, por Javier Numan Caballero M.
79. Villa Encarnación. Campamento de la Independencia 1843-1906, por Margarita Durán Estragó
80. El espacio jesuítico-guaraní. La formación de una región cultural, por Norberto Levinton
81. Dominación colonial y trabajo indígena, por María Laura Salinas
82. Una guerra total. Paraguay, 1864-1870: Ensayo de historia del tiempo presente, por Luc Capdevila
83. El sentido de la vida y la trascendencia en Viktor Frankl, por Teresa del Pilar Ríos
84. Escritos del Padre Fidel Maíz - II. Virgen de los Milagros, Sermones Religiosos y Discursos Patrióticos, por Carlos Heyn Schupp, sdb

85. Enseñanzas del Bicentenario ante los desafíos globales de hoy: Repensando el cambio para nuestra América, por Beatriz González de Bosio y José Zanardini (comp.)
86. La Independencia del Paraguay y el Imperio del Brasil, por R. Antonio Ramos
87. Sociología aplicada a la realidad social del Paraguay - 2da. Edición revisada, por Javier Numan Caballero
88. La Independencia y sus Protagonistas: Aporte de Benjamín Velilla a la Historia del Paraguay, por Margarita Velilla (comp.)
89. El régimen de Stroessner y la resistencia indígena, por René D. Harder Horst
90. Machado de Assis: Cuentos para muchas voces, por Luís Eduardo Wexell Machado y María Rosa Duarte de Oliveira (org.)
91. Escritos del Padre Fidel Maíz - III, Otros escritos y artículos del libro. Desagravio 1916, Biografía y juicio del P. Maiz, por Carlos Heyn Schupp, sdb
92. La Instrucción Pública en la Época Colonial, por Olinda Massare de Kostianovsky
93. Calidad de la información periodística. Responsabilidad social de la prensa, por Roque Acosta Ortíz
94. Jesuitas, Guaraníes y Emigrantes en las Reducciones del Paraguay, por Gianpaolo Romanato
95. Glosario de Paraguayismos en Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos, por Isabel Baca de Espínola y Ebelio Espínola Benítez
96. Radio Cáritas - Universidad Católica. Itinerario de los últimos 25 años, desde la visión de sus protagonistas (1986 – 2011), por Roque Acosta Ortíz y Mariano Mercado
97. La formación docente desde la perspectiva inclusiva. El caso concreto del Paraguay, por Luiz Albérico Barbosa Falcão
98. Historia, doctrina y principios cooperativos en los editoriales del Dr. Enzo Di Tore Chartrán, por José F. Samudio Falcón (comp.)
99. Educación y desigualdad. Las clases desfavorecidas frente al sistema educativo paraguayo, por Luis Ortiz Sandoval
100. Qué Onda. La radio en Paraguay en la post dictadura, por Rogelia E. Zarza Sanabria
101. La Iglesia y los partidos en la vida política del Paraguay desde la Independencia, por François Chartrain
102. Cartas Anuas de la provincia jesuítica del Paraguay. 1663-1666. 1667-1668. 1669-1672. 1672-1675, por María Laura Salinas (int.) y Julio Folkenand (col.)
103. Los que se fueron, Mario Ramos-Reyes
104. Cartas Anuas de la Provincia Jesuítica del Paraguay. 1681-1692. 1689-1692. 1689-1700, por María Laura Salinas (int.) y Julio Folkenand (col.)
105. Platero y yo - Platero ha che. Edic. bilingüe, por Juan Ramón Jiménez y Lino Trinidad Sanabria

106. El rol de la FF.AA. en la sociedad democrática. Historia, opiniones de expertos, reflexiones personales, por Silvio Torres Chávez.
107. El profesor de Matemáticas de Solano López. Iglesia-Estado-Educación (1843-1846), por Jorge García Riart
108. Alteraciones Auditivas, Nivel del Lenguaje en Niños y Adolescentes Concurrentes al Hospital Barrio Obrero y el Colegio de La Providencia, por Margarita Brizuela de Cabral, Elvira Villagra de Cerna, Gissel J. Benítez e Investigadores juniors
109. Soldados de papel. La propaganda en la prensa paraguaya durante la guerra de la Triple Alianza (1864-1870), por María Lucrecia Johansson
110. La instrucción pública en el Paraguay. Período 1900-1940. Vol. I, por Juan Bautista Rivarola Paoli
111. ¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara, por Guido Kallfell
112. Cartas Anuas de la Provincia Jesuítica del Py (1714-1720. 1720-1730. 1730-1735. 1735-1743. 1750-1756. 1756-1762, por María Laura Salinas (introd.) y Julio Kolkenand (colab.)
113. Desigualdad y clases sociales. Estudios sobre la estructura social paraguaya, por Luis Ortiz Sandoval (Coord.)
114. Historia, pensamiento y cultura, por Seny Hernández Ledezma y Mario Ramos-Reyes
115. La cultura en el aula. Material de apoyo didáctico para docentes- 2da. Edición, por Beatriz González de Bosio
116. Democracia, Derechos Humanos, Integración e Identidad: Realidades y desafíos. XIV Encuentro Corredor de las Ideas del Conosur, por Beatriz G. de Bosio y José Zanardini (Comp.)
117. Educación y Territorio. Desigualdad y segregación educativa en el área metropolitana de Asunción, por Luis Ortiz (Coord.) Kevin Goetz y Colin Gache
118. Lenguas extranjeras habladas en Paraguay. Un informe de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, por PÑS-SPL y CEADUC
119. Culture, a contemporary classroom subject. Case study: Paraguay, por Beatriz de Bosio
120. Paraguay: Capítulos de Prosopografía Social (I), por Carlos Anibal Peris Castiglioni (Coord.)
121. Perfiles educativos y estructura productiva. Credencialismo y cualificación en el mercado de trabajo paraguayo, por Luis Ortiz (Coord.), María Gloria Paredes y José Manuel Gómez.

**CENTRO DE ESTUDIOS ANTROPOLÓGICOS DE LA
UNIVERSIDAD CATÓLICA “NUESTRA SEÑORA DE LA
ASUNCIÓN”(CEADUC)**

**NORMATIVAS GENERALES PARA PUBLICAR EN LA REVISTA
ESTUDIOS PARAGUAYOS**

La Revista ESTUDIOS PARAGUAYOS es una publicación científica, relacionada a las temáticas de carácter filosófico, sociológico, histórico, pedagógico, político y otros afines, dirigida principalmente a investigadores, docentes y estudiantes de ciencias sociales.

Los artículos que serán publicados en ESTUDIOS PARAGUAYOS, deberán reunir los siguientes requisitos:

1. El trabajo debe ser inédito. La Revista no acepta artículos que hayan sido enviados simultáneamente para su evaluación, y/o publicación, en otras revistas o libros, del país o del exterior. Los trabajos recibidos serán revisados por los integrantes del Comité Editorial y los aceptados serán evaluados por árbitros designados por dicho Comité Editorial.
2. Durante el proceso de evaluación por pares, se reservará la identidad del/los autor/es, omitiendo la identificación como afiliación institucional. Tampoco será mencionado referencia alguna que le permitirá al evaluador inferir indirectamente la autoría del trabajo. Las informaciones autorales se registran aparte y solamente los editores tienen acceso a ellas.
3. En la evaluación se usa el método doble ciego. Se calificarán de Excelente, bueno, regular o deficiente los siguientes aspectos: relevancia del tema, originalidad y solidez en la interpretación, estructura lógica del discurso, coherencia argumentativa, redacción y estilo, documentación bibliográfica, cumplimiento de las normas editoriales, y éxito en el propósito comunicativo. El veredicto implica la publicación del artículo sin modificaciones, con ligeras modificaciones, con modificaciones sustanciales, o su NO publicación.
4. El plazo para responder varía conforme a la complejidad de las evaluaciones y de las eventuales modificaciones sugeridas y realizadas. Los datos de recepción y aprobación de cada colaboración será informado en el texto publicado.

5. El texto se puede presentar en español, guaraní, portugués o inglés, teniendo en cuenta las siguientes orientaciones:
 - Debe incluir un resumen que explicita el tema general y el problema de la investigación, además de objetivos y/o hipótesis, metodología, análisis de material y principales conclusiones, con un máximo de 10 líneas y en dos lenguas.
 - Deberá incluir 4 o 5 palabras clave, también en dos idiomas, que le indique al lector los principales temas del trabajo.
 - El artículo incluirá: a) un título y subtítulo, con un máximo de 25 palabras; b) nombres/s del/os autores, identificando/s al pie de página, con los datos relativos a la producción del artículo, e indicando la institución/universidad donde trabaja; c) deberá indicar las notas utilizadas, así como las referencias bibliográficas.

6. Todos los trabajos deben estar encaminados dentro del siguiente formato:
 - Emitido en cualquier procesador de textos, preferentemente Word, donde se permita su modificación/maquetado para la edición final.
 - Los artículos deberán contener un mínimo de 15 páginas, numeradas secuencialmente.
 - La fuente a utilizarse es Times New Roman, 12 Normal, para el texto y en negritas para los subtítulos. El título deberá estar en mayúsculas, Times New Roman, 12 y negritas. El espaciado es de 12 pts. O Automático entre títulos y subtítulos. El entrelíneo de 1.5.
 - Las citas dentro del texto, en el siguiente formato: (Apellido, Año: Página Referenciada) - (Planás, 2014: p. 45).
 - Las notas a pie de página deberán ser exclusivamente explicativas manteniendo el mismo formato de las referencias bibliográficas en el texto.
 - Las gráficas, tablas y figuras deberán ser integradas en el texto durante el proceso de recepción y dictamen. Solo en caso de ser aceptado el artículo, entonces deberán ser enviadas en archivo separado, en el formato original de su elaboración, y debidamente citados y numerados. La letra de los cuadros y gráficos debe ser Times New Roman, tamaño 10, los gráficos deben ir sin color, sin negritas y si están elaboradas en Excel deben ir sin borde.
 - Las imágenes, en JPG, preferentemente en blanco y negro.
 - La Bibliografía deberá ir al final, conteniendo solo las obras citadas, de la siguiente manera:
Libros: Sartori, Giovanni. 1995. Ingeniería constitucional comparada. Una inves-

tigación de estructuras, incentivos y resultados, México, Fondo de Cultura Económica.

Capítulo en libro: Kirchheimer, Otto. 1990. "The catch-allparty", en Peter Mair (ed.), *Thewesteuropeanpartysystem*, Oxford, Oxford University Press, pp. 50-60.

Artículo de revistas: O'Donnell, Guillermo. 1994. "Delegativedemocracy", *Journal of Democracia*, Vol. 5, No. 1, pp. 55-69.

Hemerografía: Lozano, Pilar. 2011. "Colombia lanza un plan de combate a cuatro años contra la guerrilla y los paramilitares", *El País*, 25 de mayo, p. 20.

Internet: Fundación Seguridad y Democracia. 2008. Sudamérica: ¿carrera armamentista o renovación militar?, en

<<http://www.seguridadydemocracia.org/articulos213>>

(Consultado el 15 de mayo de 2008)

7. EL trabajo deberá ser enviado a ceaduc@gmail.com o epedicion@gmail.com o al sistema OJS en www.respy.org

PARA MAYOR INFORMACIÓN

CEADUC

Centro de Estudios Antropológicos

Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"

Independencia Nacional y Comuneros

Tel./Fax: 595-21-44 10 44 - Int.: 482 - E-mail: ceaduc@gmail.com

Nilo Zarate, Director: nilozarate@gmail.com

Carlos Peris, Editor: carlosperisc@gmail.com

Asunción - Paraguay